

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ГОУ «Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»
Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета
доцент О.В. Еремеева /

(подпись, расшифровка подписи)

“ 03 ” 10 2019 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Год набора 2016

Форма обучения:

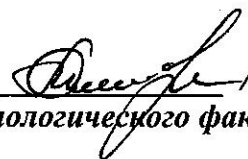
Очная

Тирасполь 2019

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» /сост. М. В. Гамар –
Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2019 - 10 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины по выбору вариативной части студентам очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 –
Лингвистика.

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 *Лингвистика*, утвержденного приказом № 940 от 7 августа 2014 г. Министерством образования и науки РФ.

Составитель  / М.В. Гамар, ст. преп. кафедры романо-германской филологии филологического факультета

« 3 » 08 2019 г.

1.Цели и задачи освоения дисциплины

Данная программа основана на принципе комплексного изучения теории и практики перевода как дисциплины в системе лингвистических и культурологических наук в рамках межкультурной коммуникации.

Курс «Теория и практика перевода» является важной частью общелингвистической подготовки будущих учителей иностранного языка. Теория перевода изучается в тесной связи с учебными курсами по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, опирается на знания, полученные при усвоении этих дисциплин, и, в свою очередь, способствует успешному овладению материалом.

Цели и задачи курса заключаются в том, чтобы сообщить студентам определенный минимум сведений по теории перевода с учетом достижений современной науки лингвистики, сформировать у студентов базовые переводческие умения, а также содействовать более глубокому проникновению в суть специфики французского и русского языков в процессе переводческой деятельности. Также к задачам курса относятся:

Формирование коммуникативной компетентности, понимания франкоязычного дискурса как устного, так и письменного.

Развитие умения корректно строить речь на французском языке, умения выбирать нужную коммуникативную схему исходя из конкретной коммуникативной ситуации и характера отношений в соответствующей социальной и возрастной среде.

Изучение дискурсивных способов выражения концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте.

Выработка устойчивых навыков порождения речи (устной и письменной) на втором иностранном языке с учетом его фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также правил построения текстов на втором иностранном языке.

Развитие умения и навыков работы с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы.

Воспитание бережного отношения к национальным культурным традициям стран с французским языком, лингвистического вкуса, совершенствование языковой и функционально-стилистической компетентности студентов.

Развитие умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения.

Развитие межкультурной восприимчивости и воспитание на этой основе готовности к разным формам международных контактов и сотрудничества.

Выработка умений и навыков применения знаний второго иностранного языка для решения профессиональных задач.

В качестве учебных материалов при обучении переводу используются различные оригинальные тексты на иностранном языке. Для ознакомления с техникой перевода студентам предлагаются тексты, взятые из художественных произведений, публицистические тексты и др.

2.Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода» входит в раздел (Б1.В.ДВ.10.1) ФГОС 3+по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур».

Она непосредственно связана с дисциплиной профессионального цикла «Практический курс первого иностранного языка» и опирается на освоенные при ее изучении знания и умения, читается в 8-ом семестре. Дисциплина «Теория и практика перевода» взаимосвязана с дисциплинами "Практическая грамматика французского языка" и "Практическая фонетика французского языка", поскольку предполагает

актуализацию материала указанных курсов, а также с курсом «Древние языки и культуры» (2 семестр), который дает представление о латинском языке, необходимом для полноценного изучения любого романского языка. Данная дисциплина является параллельной для курсов «Практическая грамматика иностранного языка» (4-6 семестры), «Ситуативный дискурс иностранного языка» (5-7 семестры), «ЛАХТ по иностранному языку» (5-8 семестры).

В течение всего курса студент изучает лексико-грамматический материал, необходимый для общения в наиболее распространенных повседневных ситуациях. Выполняет фонетические упражнения, совершенствующие звуковую культуру речи: специфику артикуляции звуков, интонации. Совершенствует культуру устной речи (монологической, диалогической) в основных коммуникативных ситуациях официального и неофициального общения, а также чтение аутентичных текстов: ознакомительное, просмотровое, изучающее, поисковое, критическое. Знакомится с лингвокультуроведческой информацией в сопоставительном аспекте.

Полезно проведение лингвистических аналогий между французским языком и другими языками данной языковой семьи, а также сравнение французского языка со вторым изучаемым языком – английским. Необходимо также сделать акцент на важности французского языка как языка межнационального общения, входящего в число официальных языков ООН.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций :

Код компетенции	Формулировка компетенции
ПК-7	- обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-9	- уметь создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ПК-10	- владеть теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентации обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков

В результате изучения дисциплины студент должен:

1. Знать:

- особенности фонетической системы изучаемого иностранного языка, орфоэпические нормы и основные интонационных конструкций;
- особенности грамматических конструкций изучаемого языка;
- особенности лексики изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках;
- типы значения слова (грамматические/ лексические, денотативные/ коннотативные), виды контекстов и правил сочетаемости слов;
- грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;

- структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тема-рематической структуры предложений;
- основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т.д.) и составляющие прагматического потенциала текста;
- способы работы с различными источниками информации;
- задачи профессиональной деятельности;
- принципы грамотного построения устной и письменной речи на французском языке.

3. 2. Уметь:

- избегать грубых акцентологических, орфоэпических и интонационных ошибок в потоке речи;
- осуществлять отбор грамматических средств с учетом коммуникативного контекста;
- использовать в речи лексику различных тематических групп с учетом сферы и целей общения;
- определять стилистическую принадлежность и жанр текста, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- порождать текст с учётом композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.);
- оценивать и интерпретировать полученную информацию;
- работать с различными источниками информации;
- логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на французском языке.

3. 3. Владеть:

- опытом продуцирования устных и письменных высказываний в соответствии с фонетическими, грамматическими, словообразовательными и стилистическими нормами изучаемого языка. Адекватного использования лексических ресурсов изучаемого языка.
- опытом применения знаний второго иностранного языка для решения профессиональных задач.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в ЗЕ/часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудоемкость, з.е./часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работа	
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. зан.		
VII	2 ЗЕ /72	72	10	26	-	36	зачет
Итого:	23Е/72	72	10	26	-	36	-

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
VII семестр						
UNITÉ1	Facteurs prédictifs de la traduction.	8	4		-	4
UNITÉ2	Termes clés de la traduction.	10	6		-	4
UNITÉ3	Problèmes empiriques de la traduction.	54	-		26	28
	Всего за VII семестр:	72	10		26	36

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности
(практические занятия не предусмотрены)

Лекции

VII семестр				
№ п/ п	Номер раздела	Объем часов	Тема занятия	Учебно-наглядные пособия
1	1	2	Aspects historiques de la traduction. Le rôle et l'importance de la traduction. La traduction et les autres disciplines.	
2	1	2	Problèmes de la définition de la traduction. Les théoriciens de la traduction. La traduction et les autres disciplines humaines.	
3	2	2	Les types de traduction. Les types de traducteurs. Les exigences envers le traducteur.	
4	2	2	Le problème de l'unité de traduction. Les niveaux de la traduction (phonème, morphème, mot, syntagme, texte).	
5	2	2	Les procédés techniques de la traduction. Les transformations d'ordre global et les transformations d'ordre intratextuel.	
	Total :	10		
ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ				

5	3	4	La traduction de la prose: expérience, exemples, contrastivité. Les particularités de la traduction poétique.	
6	3	4	La traduction des pièces de théâtre, le doublage des films, le sous-titrage. La traduction des films pour les aveugles.	
7	3	4	La traduction des messages publicitaires.	
8	3	4	La traduction juridique: fondement épistémologique. La spécificité des textes juridiques et les particularités de leur traduction. La traduction juridique entre interprétation et responsabilités professionnelles.	
9	3	4	La traduction spécialisée.	
10	3	4	Les particularités de la traduction des textes techniques. Les particularités de traduction des textes des sciences humaines.	
11	3	2	TRAVAIL DE CONTRÔLE POUR L'UNITÉ 3	
	Total	26		

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
UNITÉ1	1	Facteurs prédictifs de la traduction.	2
	2	Composition du glossaire des termes pour cette unité	2
UNITÉ2	3	Termes clés de la traduction.	2
	4	Composition du glossaire terminologique pour cette unité	2
UNITÉ3	5	La traduction de la prose.	4
	6	La traduction poétique.	4
	7	La traduction des pièces de théâtre, le doublage des films, le sous-titrage.	4
	8	La traduction des messages publicitaires.	4
	9	La traduction juridique.	4

	10	La traduction des textes techniques.	4
	11	La traduction des textes des sciences humaines.	4
Total:			36

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ): *курсовые работы не предусмотрены.*

6. Образовательные технологии

Современный подход к преподаванию иностранного языка заключается в построении его на технологической основе, напрямую связанной с педагогическими и методическими принципами, а именно принципом коммуникативной направленности курса, принципом культурной и педагогической целесообразности, принципом интеграции заданий из различных предметных дисциплин, принципом нелинейности и принципом автономии студента.

Образовательные технологии, лежащие в основе обучения курса следующие:

---личностно-ориентированные технологии (дифференцированные задания, разноуровневые тесты);

---информационные – коммуникативные технологии с использованием специальных аудиовизуальных средств (занятие в компьютерный класс, использование интернета);

---управленческие технологии (деловые игры, проведение презентаций);

---интегральные технологии (моделирование ситуаций, профессионально-ориентированные задания, проблемный метод, работа в парах мини группах);

---игровые технологии (творческие задания, задания на быстроту реакций на восприятие иноязычной речи, обучающие игры технология развития критического мышления через чтение и письмо поиск и подбор профессионально ориентированных текстов, упражнение аудио и видео материалов, комментировании, реферирование и аннотирование;

---языковой портфель или портфолио служит для оценки уровня компетенции в области иностранных языков, может выполнять функции стартовой оценки уровня достижений, рубежного и промежуточного **контроля**.

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
VII	ЛР	диалог с носителями языка, проведение занятий с использованием французского телевидения, проектора, компьютера и специального программного обеспечения.	12
Total			12

7.Оценочные средства для текущего контроля успеваемости,промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов отражены в ФОСе по данной дисциплине.

8.Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Основная литература:

1. Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник для студентов перев. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М. : Издат. центр «Академия», 2005. – 192 с.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы: Учеб. пособие. - 5-е изд. / А.В. Федоров. - М. : Высш. шк., 2002. – С. 21-32.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
7. Латышев Л.К. Взгляд на современный перевод через призму его истории / Л.К. Латышев // Перевод и переводческая компетенция. – Курск, 2003. – С. 9-25.
8. Нелюбин Л.Л. История и теория перевода в России: Учебник / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М. : Народный учитель, 1999. – 138 с.
9. Семенец О.Е. История перевода: Учеб. пос. для ин-тов и фак. ин. яз. / О.Е. Семенец, А.Н. Панасьев. – Киев : Лыбидь, 1991. – 364 с.
10. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы: Учеб. пособие. - 5-е изд. / А.В. Федоров. - М. : Высшая школа, 2002. – С. 21-32.

8.2. Дополнительная литература:

1. Беляева Л.Н. Автоматический (машинный) перевод / Л.Н. Беляева, М.И. Откупщикова // Прикладное языкознание. – СПб., 1996. – С. 360-388.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
4. Марчук Ю.Н. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность / Ю.Н. Марчук. – М., 1988.
5. Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода / Ю.Н. Марчук. – М. : Наука, 1983. – 231 с.
6. Нелюбин Л.Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод: Метод. пособие / Л.Л. Нелюбин. – М., 1991. – 151 с.
7. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
10. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В.Е. Щетинкин. – М. : Просвещение, 1987. – 160 с.

8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. Perevod99.blogspot.com -
блог о переводе с множеством интересных статей и материалов.
2. Ассоциация лексикографов Lingvo-
Заметки о переводе.
3. edu.ru-
Ресурсы по теории и практике перевода.
4. [сайт бюро переводов "Берг"](#)-
статьи о переводе.

5. www.mirperevoda.ru-
статьи о переводе с разных языков.

8.4. Методические указания и материалы по видам занятий

В течение всего курса студент изучает лингвистический материал: фонетику, грамматику, лексику. Выполняет фонетические, грамматико-лексические упражнения.

Систематически совершенствует виды речевой деятельности: говорение (устную речь), аудирование (восприятие французской речи на слух), чтение и письмо (письменную речь). Основными видами учебной деятельности студента являются беседы на общественно-политические, литературные и бытовые темы; участие в дискуссиях на подготовленные темы; самостоятельные выступления на заданную тему, написание докладов, рефератов, представление электронных презентаций о странах изучаемого языка.

1. Аземко Г.Г., Мара А.М., Тышкевич Е.В. Методические указания, контрольные и межсессионные задания по французскому языку. – Тирасполь, 2006.

2. Panorama 1. Méthode de français. – Paris, 2006

3. Panorama 2. Méthode de français. – Paris, 2007

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

1. Специализированная аудитория - компьютерный класс, который используется как лингафонный кабинет, оснащенный аудио и видео материалами; техническими и электронными средствами обучения и контроля знаний студентов по дисциплине.

2. Библиотека, оснащенная справочной, научной, методической, страноведческой и художественной литературой, периодикой, стендами, картами, учебными пособиями, предназначенными для проведения лабораторного практикума.

3. Возможность организации встреч с носителями языка.

10. 1. Методические рекомендации преподавателям

Теоретический материал должен быть тесно связан с материалом для самостоятельной работы и работой на семинарах, а также с текстами и упражнениями для лексического анализа, должен знакомить со специфическими особенностями французского слова.

Материалы для проведения семинаров должны содержать теоретические вопросы для обсуждения и практические задания по изучению семантической и морфологической структуры слов и знакомству с вариантами и диалектами стандартного языка.

Лекции должны сопровождаться большим количеством примеров, иллюстрирующих все аспекты словарного состава французского языка, с точки зрения словообразования, этимологии, фразеологии, семасиологии современного французского языка.

2. Методические указания для студентов

2.1. При подготовке к семинарским занятиям

При подготовке к семинарским занятиям необходимо четко распланировать и организовать своё время. Подготовку к семинару следует начинать за несколько дней, поскольку специфика предмета предполагает поиск примеров из словарей, периодических изданий, художественных произведений, иллюстрирующих языковые явления. Подготовка студента предполагает следующую последовательность действий:

- чтение лекционного материала;
- изучение основных терминов и классификаций;
- работа с дополнительной литературой, составление кратких конспектов, подготовка рефератов;
- выполнение заданий к семинарам, поиск примеров.

11. Технологическая карта дисциплины

Курс **IV** группы **ФФ16ДР62ТЯ2** семестр **7**

Преподаватель, ведущий лекционные и лабораторные занятия: старший преподаватель **М.В. Гамар**

Кафедра романо-германской филологии

Модульная система не предусмотрена

Модульная система не предусмотрена

Составитель старший преподаватель

Зав. кафедрой
доцент



М.В. Гамар

О.В. Еремеева